

Multilingualism and Diversity Management

The Evaluation of Language Regimes

*Theory and application
to multilingual patent organisations*

Michele Gazzola

3



John Benjamins Publishing Company

The Evaluation of Language Regimes

Theory and application
to multilingual patent organisations

Michele Gazzola

Humboldt-Universität zu Berlin

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia



The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

The Evaluation of Language Regimes : Theory and application to multilingual patent organisations / Michele Gazzola.

p. cm. (Multilingualism and Diversity Management, ISSN 2210-7010 ; v. 3)

Includes bibliographical references and index.

1. Language policy--Europe. 2. Linguistic minorities--Europe. 3. Multilingualism--Europe. 4. Multicultural education--Europe. I. Title.

P119.32.E85G389 2014

306.44'94--dc23

2014003234

ISBN 978 90 272 0057 0 (Hb ; alk. paper)

ISBN 978 90 272 7045 0 (Eb)

© 2014 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 36224 · 1020 ME Amsterdam · The Netherlands
John Benjamins North America · P.O. Box 27519 · Philadelphia PA 19118-0519 · USA

The Evaluation of Language Regimes

Multilingualism and Diversity Management (MDM)

This book series collects a wide range of scholarship on different, yet mutually complementary dimensions of multilingualism. It contains the main findings of a five-year integrated research project supported by the European Commission and brings together researchers from eighteen universities across the continent.

The project, known under its acronym of DYLAN (Language Dynamics and Management of Diversity), examines the interconnections between social actors' representations of language and multilingualism, policies adopted by various organizations to deal with multilingualism, the role of context which shapes, but is also shaped by representations and policies regarding multilingualism, and actual language practices. These interconnections are explored on three types of terrain: private-sector companies, the political institutions of the European Union, and the sphere of education (with an emphasis on universities in bi- or trilingual settings). In addition, three major themes cutting across these different terrains are analysed, namely, efficiency and fairness in language choices, emerging language varieties, and the historical dimensions of multilingualism.

For an overview of all books published in this series, please see
<http://benjamins.com/catalog/mdm>

Editors

Anne-Claude Berthoud
University of Lausanne

François Grin
University of Geneva

Georges Lüdi
University of Basel

Advisory Board

Jan Blommaert
Tilburg University

Tom Moring
Swedish School of Social
Science, Helsinki

Jean-Marc Dewaele
Birkbeck College,
University of London

Ruth Wodak
Lancaster University

Françoise Gadet
University of Paris-10

Volume 3

The Evaluation of Language Regimes
Theory and application to multilingual patent organisations
by Michele Gazzola

List of figures

Figure 1.	Structure of the book	2
Figure 1.1	Types of economic values attached to languages	13
Figure 1.2	The role of different approaches to language planning in the design of language policy	32
Figure 2.1	The role of evaluation in the policy cycle	54
Figure 2.2	Graphical representation of the net present values of alternative projects	58
Figure 3.1	Efficient choice of the level of linguistic diversity in a given linguistic environment	68
Figure 4.1	Steps and tools of <i>ex ante</i> evaluation	98
Figure 4.2	Steps and tools of <i>ex post</i> evaluation	99
Figure 4.3	Step-by-step plan for the evaluation of language regimes	105
Figure 5.1	A simple example of decomposition of a concept into indicators	118
Figure 5.2	Indicators of presence of Catalan in the media (cinema)	129
Figure 6.1	Types of intellectual property rights	148
Figure 6.2	Types of route for patenting	152
Figure 6.3	Typical steps of the patenting process organised according to the actors involved	160
Figure 6.4	Types of implicit costs at various steps of the patenting process	168
Figure 6.5	New patents creation process	173
Figure 6.6	New patents creation process and the role of translation	174
Figure 6.7	Examples of patent jargon	180
Figure 6.8	Steps in the evaluation of language regimes in patent offices	184
Figure 6.9	Arora et al.'s sequential choice model of innovation and patenting	191
Figure 7.1	Percentage growth of PCT applications, by language used in filing (2000–2009)	206
Figure 7.2	Overview of the PCT system	208
Figure 7.3	The levels of language regulation in the PCT system	217

Figure 7.4	<i>Patentscope</i> interface	224
Figure 7.5	Translation requirements of the PCT language regime	229
Figure 7.6	Evolution of published PCT applications by country. Top 7 countries plus the EU (1979–2010)	230
Figure 7.7	Percentage of PCT applications filed in the five most frequently used languages after English, plus Swedish, per year of publication (1979–2010)	235
Figure 7.8	Evolution in percentage terms of PCT applications filed in English compared with applications filed by English-speaking countries, per year of publication (1979–2010)	236
Figure 7.9	Evolution in percentage terms of PCT applications in German or French compared with applications filed by German- or French-speaking countries, per year of publication (1979–2010)	238
Figure 7.10	Evolution (in percentage terms) of PCT applications filed in English by the Netherlands, Sweden, Italy, Finland and Spain, per year of publication (1990–2010)	240
Figure 7.11	Evolution (in %) of PCT applications filed in English by Japan, Korea and China, per year of publication (1995–2010)	241
Figure 7.12	Evolution of the percentage of international applications filed in English with or without the reform of the language regime in 1998, per year of publication (1979–2010)	243
Figure 7.13	Evolution of the percentage of international applications published that were in English in four technological fields (2000–2010)	250
Figure 8.1	The patent procedure at the EPO, direct European route	279
Figure 8.2	Translation requirements at the EPO per stage	284
Figure 8.3	Summary of the translation requirements associated with the PCT route and the EPC route	287
Figure 8.4	Translation requirements in EPC member states	288
Figure 8.5	Example of European patent retrieved in <i>Espacenet</i>	290
Figure 8.6	Example of European patent retrieved in <i>European patent register</i>	291
Figure 8.7	European patents granted, by applicant's country of residence (1980–2010)	292
Figure 8.8	Evolution of applications (A) and patent granted (G) for the US and Germany (1995–2009) in the world	294

Figure 8.9	European patents granted, by applicant's country of residence (1981–2010), historical trend	295
Figure 8.10	Languages in which European patents were filed (1980–2010)	295
Figure 8.11	Percentage of European patent applications (A) and European patent granted (G) by language of procedure chosen by the applicant (1981–2010)	299
Figure 8.12	European patents granted to EPC applicants, by language of filing (1980–2010)	301
Figure 8.13	European patents granted by group of European countries defined in terms of their official language (1980–2010)	301
Figure 8.14	European patents granted to European applicants, by group of European countries defined in terms of their official language (2006–2010)	304
Figure A.1	PCT Chapter II filing forecasts	350
Figure A.2	Traditional international patent system	351

List of tables

Table 2.1	Classes of goods	50
Table 2.2	Examples of externalities	51
Table 3.1	Matrix of effectiveness indicators	79
Table 3.2	Comparative analysis matrix	80
Table 4.1	Definitions of input, output and effect	91
Table 4.2	Inputs, outputs, outcomes in multilingual communication management	107
Table 5.1	The deductive and the inductive approaches to indicator design	119
Table 5.2	Parallelism between the processes of policy and indicators design	119
Table 5.3	The relationship between context and programme indicators	121
Table 5.4	Multilingualism index applied to five language regimes	141
Table 5.5	Generalised multilingualism index and weighted generalised multilingualism index applied to seven language regimes	142
Table 6.1	Types of costs associated with language regimes of patent offices	167
Table 6.2	Relation between the costs of a language regime of a patent office and its degree of multilingualism	168
Table 6.3	Importance of different sources of knowledge. Distribution by type of inventors' employer	171
Table 6.4	Relationship between distributive effects, classes of costs and type of communication	182
Table 6.5	Examples of indicators for the evaluation of the language regimes of patent offices	187
Table 6.6	Examples of indicators for the evaluation of the language services of patent offices	190
Table 7.1	Annual income of WIPO, in millions of Euros	202
Table 7.2	Languages accepted for filing international applications, selected Receiving Offices	212
Table 7.3	Languages accepted by International Search Authorities for international search and search fees (in Euro)	214

Table 7.4	Comparative analysis of the translation costs associated with the PCT language regime as regards the admission to patenting procedures	219
Table 7.5	Comparative analysis of costs associated with the PCT language regime as regards the access to existing knowledge	225
Table 7.6	PCT patent applications published by country or group of countries of origin (1980–2010) in percentage terms, top 15 countries plus the EU	231
Table 7.7	Evolution of languages used in filing PCT applications, per year of publication (1979–2010). Data in percentages	234
Table 7.8	Evolution of the use of language in filing by major German- and French-speaking countries (in percentage terms), per year of publication (1980–2010)	239
Table 7.9	Percentage of PCT applications published, by language of publication (1979–2010)	245
Table 7.10	Difference (in percentage and absolute terms) between PCT applications filed and by language of publication (1980–2010)	246
Table 7.11	Use of the most important six languages of publications per field of technology (2010)	248
Table 7.12	Average global cost of access to the PCT system for a Korean or Brazilian applicant. In Euro	258
Table 7.13	Representation Index and Return on Fee Income Index (2008). Top 25 countries	263
Table 7.14	Representation Index and Return on Fee Income Index (2010). Top 25 countries	265
Table 7.15	Effects of the 2008 reform on the fairness of the PCT language regime	265
Table 8.1	Evolution of the average percentage of patents granted by the EPO and European patent applications filed with the EPO, by applicant's country of residence (1978–2010)	293
Table 8.2	Languages in which European patents were filed, according to the route chosen (1980–2010)	296
Table 8.3	European patent applications filed with the EPO (A) and European patents granted by the EPO (G) by language of filing (1981–2010). Top 5 languages over the period. Data in percentages	297
Table 8.4	the EPO sources of revenue 2009–2010 (in '000 of euros)	303

Table 8.5	Current fees to which a reduction to compensate translation costs is applicable (data in euros)	306
Table 8.6	Distribution of the implicit costs of the EPO's language regime, by European of residence of the applicant	307
Table 8.7	Comparative analysis of the costs of four alternative language regimes for the EPO	314

List of abbreviations

ARIPO	African Regional Intellectual Property Organisation
BIRPI	Bureaux Internationaux Réunis pour la Protection de la Propriété Intellectuelle – United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property
CBA	Cost-Benefit Analysis
CEA	Cost-Effectiveness Analysis
CLD	Conference and Language Department (at WIPO)
CLIL	Content-Language Integrated Learning
CLIR	Cross-Lingual Information Retrieval
CV	Contingent Valuation
DDG	Deputy Director General (at WIPO)
EAPO	Eurasian Patent Organisation
EAS	Euskal Herriko Hizkuntza-Adierazleen Systems – System of linguistic indicators of Euskal Herria
ECHP	European Community Household Panel
EESR	European Extended Search Report
EPC	European Patent Convention
EPO	European Patent Office
ESR	European Search Report
EU	European Union
GDP	Gross Domestic Product
GIDS	Graded Intergenerational Disruption Scale
GM	Generalised Multilingualism Index
IP	Intellectual Property
IPC	International Patent Classification
IPE	International Preliminary Examination
IPEA	International Preliminary Examining Authority
IPRP	International Preliminary Report on Patentability
IPER	International Preliminary Examination Report
ISA	International Search Authority
ISR	International Search Report

KHCT	Kaldor-Hicks Compensation Test
LA	London Agreement
LPP	Language Policy and Planning
MEP	Member of the European Parliament
MRS	Marginal Rate of Substitution
MRT	Marginal Rate of Transformation
MRTS	Marginal Rate of Technical Substitution
NPV	Net Present Value
OAPI	Organisation Africaine de la Propriété Intellectuelle – African Intellectual Property Organisation
OECD	Organisation for Economic Cooperation and Development
OHAMI	Office for the Harmonisation of the Internal Market
OQLF	Office québécois de la langue française – Quebec Board of the French language
PCT	Patent Cooperation Treaty
PISA	Programme for International Student Assessment
PLT	Patent Law Treaty
PV	Present Value
PVB	Present Value of Gross Benefit
PVC	Present Value Costs
R&D	Research and Development Activities
RFI	Return on Fee Income
RI	Representation Index
RMLs	Regional or Minority Languages
RO	Receiving Office
SIL	Sistema d'Indicadors Lingüístics a Catalunya – Catalan system of linguistic indicators
SIS	Supplementary International Search
SISA	Supplementary International Search Authority
SISR	Supplementary International Search Report
SMEs	Small and Medium Enterprises
SWF	Social Welfare Function
TAPTA	Translation Assistant for Patent Titles and Abstracts
TRIPS	Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights
TSI	Translation and Interpreting Services
UN	United Nations
UNDP	United Nations Development Programme
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation

USPTO	United States Patent and Trademark Office
WGM	Weighted Generalised Multilingualism Index
WIPO	World Intellectual Property Organisation
WO	Written Opinion
WTO	World Trade Organisation
WTP	Willingness To Pay

Acknowledgements

This book builds on my PhD thesis, defended in 2011. It is an abridged and updated version of my dissertation, written in the context of the DYLAN Project (6th Framework Programme for Research and Technological Development of the European Union), whose support is gratefully acknowledged. I wish to express my gratitude to all the people who have helped me at different stages of this thesis. I owe a huge debt of gratitude to my PhD supervisors, Prof. François Grin and Prof. François Vaillancourt for their constant and valuable suggestions, and for having patiently and wisely guided me during my PhD. Thanks also to Prof. Fernando Prieto Ramos and Prof. Piet Van de Craen for their very useful remarks.

I would like to thank all the people who have helped me in gaining an internal view of WIPO and the PCT system, and in particular (in alphabetical order), Mrs Cavalleri, David Chambers, Carlotta Graffigna, Laurent Gottardo, Bruno Lefeuvre, David Muls, and Dr. Cristina Valentini. I would also like to express my gratitude to all the people working for the EPO who provided me with important information for the study of the language regime of the organisation, in particular, Geert Boegt, Peter Hards, Dominique Hoppe, Ute Kirstein, Marc Nicolas and Peter Sand. Thanks to Prof. Richard Baldauf, Dr. Klea Faniko, Prof. Laurent Manderieux, Prof. Claudio Sfreddo, Daniel Stöna, Prof. Bengt-Arne Wickström and Dr. Glyn Williams for their very helpful comments and remarks.

Additional financial support from the Swiss National Science Foundation (project PBGEPI-136158 and project PBGEPI_145655) and the Research Executive Agency of the European Commission (project PIEF-GA-2012-327225) is also gratefully acknowledged. All links to Internet web sites quoted in this book were verified in October 2013.

Table of contents

List of figures	IX
List of tables	XIII
List of abbreviations	XVII
Acknowledgements	XXI
Introduction	1
SETTING THE SCENE: LANGUAGE POLICY AND EVALUATION	
CHAPTER 1	
The need for evaluation in language policy	9
1.1 Historical overview	9
1.1.1 Evaluation in language policy and planning: A missing link	9
1.1.2 Language policy evaluation: An outline	15
1.2 Language policy and individuals' welfare	18
1.2.1 Language policy as public policy	18
1.2.2 Linguistic <i>laissez-faire</i> and language policy	22
1.2.3 Linguistic environments, welfare and language policies	27
1.3 The role of evaluation in language planning	31
PART I. THEORY: FROM ECONOMIC ANALYSIS TO MULTILINGUAL COMMUNICATION	
CHAPTER 2	
The criteria of efficiency and fairness	37
2.1 Efficiency and fairness in economics	37
2.1.1 Efficiency	38
2.1.2 The Pareto criterion and the compensation principle	41
2.1.3 Fairness	44
2.2 Departure from the benchmark: Market failures and public policies	48
2.2.1 Market failures	48
2.2.2 Public policies	52

- 2.3 Techniques for evaluating the efficiency of public policies 55
 - 2.3.1 Cost-benefit analysis 55
 - 2.3.2 Cost-effectiveness analysis 59

CHAPTER 3

- Multilingual communication as an object of evaluation** 63
- 3.1 Language as a public good 63
- 3.2 Evaluating the efficiency of language policies 67
 - 3.2.1 The limits of cost-benefit analysis for language policy evaluation 67
 - 3.2.2 Effective communication as an object of study 73
- 3.3 Assessing the fairness of language policies 81

CHAPTER 4

- The evaluation process** 85
- 4.1 Organising policy evaluation 85
 - 4.1.1 Evaluation as organisational learning 86
 - 4.1.2 Designing evaluation 87
 - 4.1.3 Implementing evaluation 92
- 4.2 Evaluating language regimes 100
 - 4.2.1 On the concept of language regime 100
 - 4.2.2 Problem analysis 104
 - 4.2.3 Design 104
 - 4.2.4 Implementation 108

CHAPTER 5

- Indicators** 113
- 5.1 Policy, social and economic indicators 114
- 5.2 Principles of indicator design 117
 - 5.2.1 Designing indicators 117
 - 5.2.2 Typologies of indicators 120
 - 5.2.3 Assessing the quality of indicators and indicator systems 122
- 5.3 Existing language policy indicators 124
- 5.4 Measuring the diversity of language regimes 134

PART II. APPLICATION TO MULTILINGUAL PATENT ORGANISATIONS

CHAPTER 6

- Multilingualism and patents** 147
- 6.1 Intellectual property 147
- 6.2 Patents 149